



## Voices of the persons concerned with the Japan Pavilion 日本パビリオン開催に際して

Consul-General of Japan / Chairman of WA Japan Australia Year of Exchange Executive Committee

V O I C E 1

**Mr. Hiroyuki Ariyoshi**

在パース日本国総領事 / 西豪州日豪交流年実行委員会委員長 **有吉宏之さん**



Perth Royal Show, Japan Pavilion  
29th August

The largest event organised for this year Japan-Australia Year of Exchange in Western Australia is the Japan Pavilion at this years Perth Royal Show. In actuality, the preparations for the Japan Pavilion started the year before last when the executive committee started to find what sort of draw cards they wanted for the Pavilion.

Finally, it was decided that the humanoid robot designed by Honda "ASIMO" would be this year's main feature. Also, the sister-city and sister-state relationships Western Australia have with Japan would be displayed.

Though sponsorship and assistance with the displays showing partnerships between Japan and Western Australia, much aid was given not only from local Japanese companies, but also through the Japanese Chamber of Commerce. In addition, I would like to express my appreciation to the companies who supported the Japan Pavilion, including a number of Australian companies.

The Japan Pavilion will be holding a number of presentations, not only ASIMO, who will be performing 6 times a day. Kimono Fashion Shows, Sushi and Ikebana demonstrations, jazz performances and much more will be on show to give a real taste of Japanese culture to guests.

With the overlapping school holidays, this is the perfect opportunity for families and friends to pay a visit to the Japan Pavilion.

パース・ロイヤルショーの開催に際して  
8月29日

日豪交流年の西豪州における最大の行事であるパース・ロイヤルショーにおける日本パビリオンの開館があと1ヶ月に迫りました。日本のパース・ロイヤルショーへの参加には、一昨年の中頃より、事実上「実行委員会」を立ち上げて、どのようなパビリオンにするか、パビリオンの目玉をどうするかを議論してきました。

色々試行錯誤はありましたが、本田技研工業（社）から人間により近づく様に技術開発が進められている「アシモ」を派遣して頂くことになり、また兵庫県、鹿児島市などの西豪州の姉妹都市もパビリオンに出展して頂くことになりました。

更には、当地日系企業からも寄付金のみならず、パース日本商工会議所として独自にブースを設置し、日本と西豪州の関係の重要性を宣伝して頂くことになりました。また、当地の豪州企業からも、過分なるご寄付を頂くことができました。この場を借りてお礼申し上げます。

日本パビリオンでは、「アシモ」の1日6回の実演だけでなく、着物ショー、寿司の実演、ジャズ、生け花の実演等、色々な日本文化の紹介が行われます。

この時期はスクールホリデーとも重なりますので、ご家族またはお友達、ご近所を誘い合わせて日本パビリオンにお出でいただけることを心より希望しております。

WA Japan Australia Year of Exchange Executive Committee,

V O I C E 2

**Mr. Masaru Iijima**

西豪州日豪交流年実行委員会事務局 **飯嶋 勝さん**

The Japan Pavilion is the first event of its kind and there have been many hardships to overcome. Presenting Japan's uniqueness means showing something no other country possesses and that proves difficult work. After a number of talks, the answer lay in inviting "ASIMO" as the special guest. I think the performance of "ASIMO" will be such that children will be given something special. As we have planned this project since September 2004, we hope there will be as many visitors to the Pavilion during the period as possible and they will rouse the event with us. The concept of the Pavilion is to "increase human exchange", so I wish more than 50,000 people to visit and enjoy the Japan Pavilion.

本イベントは、初の試みだったため全てが手探り状態でした。特に、他国とは違う日本だけのオリジナリティをいかに表現するかという点は、全員で頭を悩ませました。そして、話し合いを重ねた結果、日本にしかないヒューマンロボット「アシモ」をスペシャルゲストとして登場させることになりました。「アシモ」のパフォーマンスは、きっと子供たちが大喜びするような楽しい内容になるでしょう。一昨年前の9月頃から温めてきたビッグプロジェクトなので、開催期間中、多くの方が来場し、参加者みんなでパビリオンを盛り上げていければと思っています。パビリオンのコンセプトが「人的交流の拡大」ということもあり、目標としては5万人を越える人々が参加し、楽しんで頂けると嬉しです。



Department of Industry and Resources Japan/Korea Desk Manager

**Ms. Yuki Ghantous**

西豪州産業資源省 日韓市場担当 **ガントス有希さん**

Q : What is the reason for selecting Japan as the Guest Nation of Perth Royal Show?

A : The relationship between WA and Japan is highly significant in many areas, particularly in economy where Japan is WA's largest trading partner. Also, as this year marks the 30th anniversary of Australia-Japan signing of the Basic Treaty of Friendship and Cooperation, it was natural choice to feature Japan as this year's Guest Nation of Perth Royal Show.

Q : What is the current relationship between WA and Japan like?

A : Japan is WA's number one export trading partner. Also, Japanese companies have invested heavily in WA. It places a high value on its existing range of social and cultural sister-state, sister-city, friendship and other relationships with Japan.

Q : What will be the future link between WA and Japan?

A : WA is also looking toward increased economic exchange, particularly in new and emerging industries and will continue to strength the existing links through the WA Government offices in Tokyo and Kobe.

Q : 今年のゲスト・ネーションに日本を選出した理由は何ですか？

A : 今日、西豪州の最大の貿易相手国である日本との関係は、経済面だけでなく多方面に渡り顕著となっています。そして、今年の日豪交流年ということで、日本を選出しました。

Q : 西豪州と日本との関係は？

A : 日本は、西豪州の1番の貿易相手国であり、日系会社は西豪州に多大な投資を行っています。また、西豪州は多くの姉妹州・都市、親善関係などを締結し、交流の活性化も図ってきました。

Q : これからの西豪州と日本とのつながりは？

A : 西豪州は今後、特に経済面にて新しい産業の発展に焦点を当て、東京と神戸にある西豪州政府事務所を通して、日本との関係を更に強化していきたいと考えています。